



PROUSEYADE D'AGOR

Par Jean-Marc Casamayou

Capdau de l'Enstitut Biarnés e Gascoû

Indic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | Û GOUYAT DE PASSADYE
- 3 | AUMÀDYÈ À TU PAYSÂ
- 4 | APPEL AUX MAIRES
- 5 | POUR EN FINIR AVEC LES GAULOIS... OU PRESQUE
- 6 | UNE SCULPTURE EMBLÉMATIQUE À PAU
- 8 | LOU HÀURE LOU CANTOUNIÈ E LOU CACHAU
- 9 | LA MARQUISE
- 10 | LA VIE DE L'IBG

 Académie des Langues kanak
alk.nc - alk@alk.nc

Ambassade du Béarn

 Restaurant Avant Comptoir du Palais,
 2 pl. du Palais, 33000 Bordeaux
ambassadeursdubearn.com
contact@ambassadeursdubearn.com

 VOTRE
 PARTENAIRE

 Retrouvez-nous sur 
 Institut Béarnais et Gascon
 @ibg.secretariat

« Dans mon pays de Gascogne, on trouve amusant que je sois imprimé ; plus on est loin de chez moi quand on me découvre, plus ma réputation est grande. »

Michel Eyquem de Montaigne (1533-1592) *

Faut-il parcourir 20 000 km et faire un voyage en avion de près de 24 h pour entendre parler de notre Institut et de ses actions ? C'est pourtant bien le cas, nous venons de faire escale en Nouvelle-Calédonie, tout au bout du monde, sur cette île mélanésienne du Pacifique !

Nous avons été contactés par le responsable scientifique et linguistique de l'Académie des Langues Kanak (ALK) qui a présenté notre association lors d'une séance du Sénat coutumier. Cette instance territoriale est en charge avec cette académie de la défense de la diversité linguistique de Kanaky qui ne compte pas moins de 28 langues !

Plus près de nous, c'est à Bordeaux dans les locaux du restaurant réputé de L'Avant Comptoir du Palais que l'Agence d'attractivité et de développement Touristique vient d'ouvrir depuis le début de l'été, une ambassade du Béarn ! Cette démarche insolite de promotion du Béarn s'inscrit dans le réseau des ambassadeurs du Béarn conduit par la CCI Pau-Béarn qui déclare compter 1 000 ambassadeurs dont 100 à Bordeaux !

Et Paris a bien valu une transhumance sur les Champs-Élysées ! Le succès populaire et tout en couleurs des Folies Béarnaises qui clôturèrent le dernier Salon de l'Agriculture ont montré la réalité et le dynamisme d'un pays ouvert au monde et fier de ses racines. C'est bien dans l'esprit des animations et des fêtes de Septembre en Béarn, à Oloron, à Salies, à Aramits, à Laruns, à Laàs et à Siros.

Vous toutes et vous tous qui composez depuis des années nos escabots, qui concourez pour les Yocs Flouraus ou qui venez de nous rejoindre, vous êtes à votre manière, des ambassadrices et des ambassadeurs d'une langue historique et vivante. Nous savons que nous pouvons compter sur vous pour la transmettre, la diffuser et la promouvoir, de Pau jusqu'à Nouméa !

Bonne rentrée, pleine de projets!

Siats toustém eths de qui cau !
Eth Baretounés

* Du repentir, Essais (1580), Livre III, Chapitre II, Traduction de Guy de Pernon, 2008, p. 34.

Û gouyat de passàdye



A la fi de las anades chichante, per ù biladyot biarnés poublat sustout de paysàs, lou moundè b'ère méy petit e estrét que oéy. Pensats per exemple que lou telefone qu'ère encoère cause reale. Si calè telefouna, qu'anàbem enço d'ûe besîe qui abè lou telefone déns l'entradè e que-s hasè paga lou serbice.

Toutû tout lou moundè n'abèn pas lou medich ana. La famille C. qu'ère ço qui s'aperabe ûe famille bourgése. Lhèu que n'abèn quàuques défauts, més de segu que-n abèn las qualitat : qu'èren letrats, ubèrts aus àuteç, curious deu moundè e yenerous. Que demouraben déns ù oustau de mèstè – ù castèth ce disèn – au miéy d'û gran parc. Que-s disè déns lou biladye qu'aquèstè parc abè lou medich àdyè que lou parc Beaumont à Pau. Bertat ou noû pas, qu'ère ù parc deus beroyç.

De tout petit enla, qu'abisèy à la famille C, e en particulie moussu C e madame C, permou que moun pay e tribalhabe dap moussu e madame C. E dap lou téms, coum s'apreciabèn, qu'aboun relacioûs de las amicales. Moussu C qu'abè creat déns la soûe proupietat ù establissamén souciau e que-n esté lountéms lou directou. Dap la soûe famille que loudyaben à l'estàdyè darrè de l'oustau, ù apartamén qui abouy à counéche plâ. En effèyt, maynat, que m'arribabe de passa quàuques dies, de quon en quon, permou de l'absénci deus més paréns, déns la famille C. Que y èri arcoelhut chéns faycoû e que-m dechaben gran libertat.

Déns la famille que y èren quòate maynats, dues hilhes e dus hilhs, més lou méy yoén qu'abè déts ans de méy que you. Labéts quon y èri ne-us bedi pas goàyrè. Qu'abi oucupacioûs de maynat, atau que passàbi téms à léyè la couleccioû de BD de la famille : que descoubriy las aventures de Spirou e Fantasio, Blueberry, Boule e Bill... Que-m passèyabi déns l'oustau, tâ gran que y abè de qué sauneya enta ù maynadot. Qu'anàbi à las cousines, oum lou cousinè e-m balhabe toustém quàuques biscoèyts tirats d'ûe boèyte couloucade tout en haut d'û mùble. Qu'anàbi bède à Ida, la cousturère, que tribalhabe à plasé, més tout lou die. La soûe paciéncè e la soûe meticolousitat que-m impressiounaben. E puch que-m passèyabi per lou parc. Que y abè de qué bède e ha : àrbès de toute traque, pesquits déns l'arriu, poures e ù pouralhè oum hica lou grâ e atrassa lous oéus, las roéynes d'û mouli e dinc dinq' à tourtugues qui s'estuyaben per ù hanguè au pè d'û serrot.

Déns lou parc, en méy deu castèth que y èren ûe counciergerie e ûe *grange* – que l'aperaben atau. Déns la *grange*, ûe grane sale qu'ère estade amenadyade dap

ù empoun e ù ecran de cinema. Que s'y hasè las serades biarnéses, ù cop per an, e que s'y passabe films, à cops, westerns e films de guèrre sustout. De tan maynat qui èri, ne m'en brémbi plâ souñque d'û : « Le pont de la rivière Kwai ».

Que y abè encoère ûgn-àute oucupacioû, ù defi : suspenude à ù àrbè qui caperabe l'arriu, que y ère ûe corde enta passa l'aygue coum Tarzan. L'arriu que-s poudè trabessa à pè, n'abè pas pregoundou, més qu'ère beroy de ha deu Tarzan. Que m'y escadou après quàuques tentatibes mancades oum me calou trempa lous pès permou de nou pas abè proû de balans enta touca l'àute arribe e d'abè fenit estancat au bèc de la corde au miéy de l'arriu.

Atau que n'èy goardat soubenis d'aquères tempourades. E que-n bau counta ù.

Û die, Biséns, lou caddèt de la famille, qui abè autour de bint ans e qui ère estudian à Pau, que tournè ta case dap ù coumpagnoû. Plé d'estrambord que-ns esplicabe que l'abè troubat s'ou cantè de la route, ûe saque sus l'esquie, trempat dinq'aus os per ûe plouye de las plouyasses, coum sap ha lou cèu biarnés quon s'y hè. Que-u se t'abè atrassat lou gouyat déns l'oto, e roule que roule, que l'abè miat à case. À maugrat que lou gouyat ne parlabe pas francés, qu'abèn escambiat e qu'abè coumprés qu'ère canadién e que biadyabe atau per lou moundè. E Biséns de-t trouba aco esmiraglan. Ûe fayçoû fourmidàble de descoubri lou moundè. Parti à pè e hida-s au destí e à l'ospitalitat de las gens.

Lou canadién, que s'aperabe Denis, qu'esté dounc embitat à demoura quàuques téms déns la famille. Qu'aproufleyta de l'estanc. Que s'arrepousè plâ deus trebucs deus biàdyès soûs. Biséns que-u hé besita Pau, que-u passèy de ça e de là, que badèn boûs amics. E lou gouyat que perloungabe l'estanc. Que parlabe chic. Que m'arriba de ha à las cartes dap éth, qu'escambiàbem per sinnes e quàuques mouts. Ne-m parlabe pas la soûe loéngue e ne semblabe pas boulé aprène tapoc lou francés.

Toutû que-m brémbi ù sé, pendén lou disna, lou gouyat que boulou ha ù coumplimén e que digou à la daune : « Cordon bleu ». La may de Biséns que-n arridou e Biséns d'esplica :

- « Qu'abét bist, ne counèch pas lou francés més que prèn lou diccionari e qu'apren mouts atau, qu'èy ù gouyat estouan ! »

Qu'ère ù gouyat estouan e n'ère pas fenit. À la remarque de Biséns que-u bi ha ù arrisolèt, coum si aboussè

coumprés lou sèns de las paraules. N'at sèy pas perqué, d'aquéth arrisolét que n'èy goardat l'imàdye au cap.

Biséns, sedusit per la fayçoû de biadya deu gouyat, que-s hiquè au cap de parti tout pariè per las routes. Que parla d'ana à pè de cap à las Indes. Que-s renseгна. Qu'espia cartes, que demanda counsèlhs au soû nabèth amic. Que prepara papès ta passa las frountères, que-s coumpta lous sos estaubiats...

Ne-m brèmbi pas si Biséns e boulè parti dap lou gouyat. Toutû, û boû més qu'abè passat despuch l'encountre debath la plouye per ûe route biarnése, quon û matî, pas méy de gouyat, pas méy de Denis, pas méy de canadién per l'oustau e per lou parc. Pas méy tapoc de sos déns la tirète deu burèu de Biséns, ni de papès e, cerise sus la coque, pas méy tapoc d'oto déns la cour. Partide la dus-chibaus dap lou passeyàrye, hart, proubàble, de biadya à pè, *pedibus cum jambis*.

Qu'esté l'estupou, l'estarramouside...

Biséns qu'ana pourta plènte. Après quàuquès dies d'enquête (ne y abè pas ourdinatur ni enternet d'aquéth téms), Biséns qu'aprengou, dusau susprése, que lou canadién b'ère counegut deus serbìcis de poulice, coum ce dits, e qu'ère û canadién-francés qui parlabe doungues perfeytamén la loéngue de Molière !

L'òmi n'ère dounc pas yùstè û roumantic, partit p'ous camîs à l'encountre deu mounde... Toutû lou truc arrecebut ne hé pas passa à Biséns l'embèye de ha û gran biadye à pè de cap à l'Ourién.

Ta acaba l'istoère, quàuquès semmanes méy de tart, la dus-chibaus qu'esté arretroubade, ... au Piré, lou port d'Athène, en Grèci !

Que quio, lous biadyès qu'assabènten la yoénèsse...

Texte primé aus Yocs Flouraus 2021

• Yves CLAIR

Aumàdye à tu Paysâ

Qu'ère lou més d'abriu. Lou paysâ qu'abè yoengut lous boéus : sarrat las testères dap la courréye, estacat las guides au yû, atalat lou braban, e sus la tournère dou cam, qu'espia lou matî qui-s lhebabe.

La brume douçamén que puyabe de las tèrres planères, leuyère coum û dubét, e lou segnou deu cèu, au loégn, qu'amuchabe de beroyes coulous ta balha l'esclaride. L'arriu que courrè s'ous calhaus e lou briu qu'abè prèsque fenit de trayna la hanguè de l'ibèr. Ûe laudète que s'escapa dou plèch e que puya de cap tau sourèlh, dap û crit truffandè.

L'òmi qu'abè tirat lou purmè souc de'quèstè nabèth printéms, la glébe que humabe ; qu'arresta l'atelàdye, e segut per tèrre, que-s hica à esdeyoâ ; lous boéus qu'armugaben. Ne s'y entenè pas que quàuquè bouts de hémne qui aperabe lou pastouris ou û ca qui hourbabe chéns malici.

Lou coutèth ubèrt, ta coupa la hampète s'ou quilhoû de pâ, que proufitabes, paysâ, de'quère pats, esmiraglat per la beutat de la toûe campagne. L'anyèlus que s'escapa dou cluchè, que-t lhebès en estrussa lou coutèth, que passès darrè lou braban, que gahès las guides e que digous : « Allé, Martí, Bouét en aban ! »

Aquéth òmi, qu'ères tu, Papa. Mème partit que y a bèth téms, qu'àymi parla de tu. Qu'abès l'amou de la tèrre, lou

respèc de la bite e dou mounde. Lou proufiéyt, ta tu, que-s gagnabe chéns abacha lous àutès e l'arrie de la toûe bite qu'ère drète. Que sabès escouta, balha se calè ha plasé.

E quon abès ûe malici, qu'èrem touts estounats e que-ns pausàbem las bounes questioûs.

Que-m rapèli dou petit poun de boy sus l'arriu. Las pastilles dou purmè de l'an. Quon passabes enço dous besîs, enta-us souheta la boune anade. La toûe fayçoû d'espia mama quon se hasè fière. Lou petit présen qui sabès estuya ta nousàutès, la mée so e you, n'ère pas de mode pertout ! Que béy tabé lou gran arrousè qui soegnabes tan plâ e qui biu encoère. E lous diményès brèspè que partibem à pè, ha lou tour dous cams ou bède la biélhe Leontine...

Qu'ères la noustè force e la noustè delicatèsse. Que-t retròbi soubén, héns lous oèlhs d'û petit hilh, ou la fayçoû de ha dous més... E que t'apèri quon la bite éy nègre e hole, de courrè trop bistè...

Û die, que-m balhès lou bras dinco deban l'auta. Qu'abi troubat l'òmi qui anabe ha lou rèste dou mé camî dap you. Qu'èri urchase, tu tabé, la bite que nse tirabe en daban.

Au die de oéy, d'àutès qu'arrebiren la toûe tèrre e qu'amassen recoltes mirabilhouses : que cau ha rendamén ! Que cau ha bistè, esta hort à tout prêts !

L'arroussè que manque de tendresse, més qu'eslouréçh encoère, permou au soû pè que proufite d'engrèch à bourroulhs, e lou petit poun qu'a disparechcut, à la soûe place qu'an hicat de hère boune tèrre, enta nou pas pèrde û tros de cam.

Papa, quon t'en ès anat, n'èy pas plourat, ûe bite nabère qu'ère arribade, ûe bite qui n'aurés pas poudut segui, e qui t'auré esperrecat lou co. Las petites amassades qui aymabes

tan en familhe ou entér besîs, que soun ràrès ; oéy, que s'y parle dap lou dit, e aquéths utis ne balhen pas, éths, qu'ûe respounse silencieuse !

Deban lou toû houssat, que souy urchase de-t sabé à l'endoste ; dap û suspi que m'arrebiri. Qu'èy perdu trop de téms... Que souy pressade... Més quin soun dous lous soubenis !

Texte primé aus Yocs Flouraus 2021

• Annie DARRIBÈRE

Appel aux maires

Béarn, tes noms de rues et de chemins s'en vont ! Tes « camis » (chemins) et tes « carrères » (rues) disparaissent et ton patrimoine linguistique se casse la gueule ! L'ennemi est pourtant bien identifié : lotissement des Myosotis, chemin des Écureuils, impasse des Chevreuils, rue des Coquelicots, ... On en passe !

Il convient d'être honnête : cela ne date pas d'aujourd'hui. Cela fait des décennies que comme toute la France, sans grande originalité, nos communes baptisent les nouvelles voies avec des noms d'une profonde banalité, voire d'une grande mièvrerie : le destin des Béarnais semble être de vivre « allée des Jonquilles » ou « allée des Mimosas » (atchoum !). Pire, à Nay, l'on peut désormais acheter au « Clos de Cézanne », mais en guise de vue sur la Sainte Victoire, ce sera plutôt celle sur le Gabizos !

La toute récente loi dite 3DS du 21 février 2022 est venue consacrer ce rôle du conseil municipal : il est clairement en charge de la dénomination des voies et lieux-dits. Et depuis cette loi, c'est désormais une obligation pour toutes les communes que de transmettre à une base de données nationale la liste officielle des voies en question (auparavant, seules les communes de plus de 2000 habitants y étaient soumises).

Autrement dit, jusqu'à la plus petite commune rurale du Béarn est contrainte d'établir un plan dit d'adressage, comprenant les dénominations pour toutes les artères du territoire communal.

C'est donc l'occasion pour nos conseils municipaux d'affirmer leur attachement aux appellations anciennes et de garder les noms de lieux existants auxquels nous sommes attachés. De nombreuses communes s'en tirent bien et ont déjà officialisé des noms béarnais : carrère dou Castet et cami de Miqueu à Uzein, cami de l'Escloupè à Labastide-

Cézeracq, cami de Capbat à Siros, voilà des noms qui fleurent bon le Béarn et sa langue, et qui permettent à tous, enfants du pays comme nouveaux venus, de sentir une différence locale, loin de l'uniformisation hexagonale.

Attention aux pléonasmes ! Le plus connu d'entre eux est le « chemin du Cami Salié » (et autres « rue du Cami Salié », « boulevard du Cami Salié » sur les communes traversées par ce chemin antique). Dans le même esprit, « Le Carrerot » se suffit à lui-même, « ruelle du Carrerot » signifie « ruelle de la ruelle » ! Idem « rue de la Carrère » qui est une « rue de la rue » !

La loi 3DS possède un objectif louable : faciliter la livraison à domicile dans un monde qui y recourt de plus en plus, et jusque dans les quartiers les plus isolés. C'est une bonne chose, mais cet impératif de modernité est conciliable avec le respect de la toponymie béarnaise. Un lieu-dit « Lous Cassous » peut être adapté « cami dous Cassous » pour l'artère y menant et si le hameau abrite plusieurs maisons, on pourra y ajouter les numéros en fonction de l'éloignement de la maison concernée du début de la voie ainsi nommée : 14 ou 23, cami dous Cassous.

Tout est possible en somme, les conseils municipaux sont maîtres du jeu, et le travail de conservation n'est pas incompatible avec celui d'inventivité. Le tout est de garder un impératif en tête : conservons nos lieux-dits. Notre association Région Gascogne Prospective, qui s'active dans tout le Sud-Ouest, se propose d'aider les communes, bénévolement cela s'entend !

• Vincent POUDAMPA,

Président (béarnais) de Région Gascogne Prospective

✉ actiongascogne@gmail.com
tél. 06.77.85.38.29 - gasconha.com

Pour en finir avec les Gaulois... ou presque !

La mise au jour de la Redoute du castera de Labastide-Monréjeau a été couverte comme il se doit par une série de beaux articles de la presse locale qui s'exclame de la découverte d'un village gaulois et qui fait des Béarnais antiques, les Venarni-Benarni, des descendants de gaulois comme à Bibracte ou à Gergovie ! Bref, c'est rapide et plus simple de descendre de Brennus et de Vercingétorix que de peuplades aquitaines obscures et certes peu connues du grand public.

C'est oublier que nous sommes en Aquitaine ou plutôt en Nouvelle-Aquitaine ! Le nom de notre région est déjà un héritage romain mais pas gaulois.

Le conquérant des Gaules, Jules César, dès le début de son ouvrage qui fait le récit de ses conquêtes précisait :

« Toute la Gaule est divisée en trois parties, dont l'une est habitée par les Belges, l'autre par les Aquitains, la troisième par ceux qui, dans leur langue, se nomment, Celtes, et dans la nôtre Gaulois. Ces nations diffèrent entre elles par le langage, les institutions et les lois. Les Gaulois sont séparés des Aquitains par la Garonne, des Belges par la Marne et la Seine (...). L'Aquitaine s'étend de la Garonne aux Pyrénées, et à cette partie de l'Océan qui baigne les côtes d'Espagne ; elle est entre le couchant et le nord. »

Si l'on en croit le proconsul César homme cultivé et tout aussi soucieux de précision toute romaine que de gloire personnelle, cette description géographique est la première évocation du fameux triangle aquitain, forme simplifiée de notre Gascogne linguistique, héritière elle-aussi de ces fameux peuples aquitains qui devaient être des peuples proto-basques, ancêtres lointains du peuple basque contemporain.

Ce sont bien ces tribus aquitaines coalisées qui ont donné du fil à retordre au légat romain Publius Licinius Crassus envoyé par César à la tête de la VII Légion pour terminer la conquête de la Gaule. Après la bataille de Sos contre les Sotiates, la légion romaine est victorieuse des derniers peuples qui auraient été aidés par des peuples frères ou cousins venus de l'autre-côté des Pyrénées...

César venu visiter sa dernière conquête à la tête de deux légions cite les noms de certaines tribus vaincues qui se soumettent : « les Tarbelles, les Bigerrions, les Ptiannes, les Vocates, les Tarusates, les Elusates, les Gates, les Ausques, les Garunnes, les Sibuzates et les Cocosates (...) ».

Sous le règne de l'empereur Auguste, héritier et successeur de César, l'Aquitaine est une province romaine beaucoup plus grande et qui dépasse très largement le premier triangle décrit par le vainqueur des Gaules ; une vaste entité administrative composée de vingt-neuf peuples, essentiellement gaulois. Presque trois siècles plus tard, un certain Vêrus, venu en ambassadeur à Rome, obtint du nouvel Auguste que fussent séparés des Gaulois, un groupe de neuf peuples de la Grande Aquitaine : ce fut la naissance de la Novempopulanie qui fit d'Eauze sa « capitale fédérale » mais toujours partie intégrante de l'empire.

L'archéologue en charges des fouilles parle des Aquitains et de citer « Les fameux Benarni (ou Venarni), une des multiples peuplades qui constituent les Aquitains », les constructeurs de ces fortifications pré-romaines appelées oppidum (en latin) comme à Asson ou castera (en béarnais) comme ici à Labastide-Monréjeau datées de la fin de l'âge du fer, entre le IIe et Ier siècle avant notre ère.

Pour mieux appréhender l'histoire aquitaine, gasconne ou béarnaise, il nous faut sortir du roman historique national de l'école de Jules Ferry et de l'histoire vue par Camille Jullian (grand historien de La Gaule et aquitain d'adoption) qui faisaient des Gaulois, les ancêtres de tous les Français bien qu'il reconnût que : « C'étaient de rudes ennemis que les Aquitains (...). La race ne ressemblait pas aux Gaulois (...) ».

Les Gaulois ne sont pas les ancêtres des Béarnais, ce sont les Aquitains ! Il n'y a pas de Gaulois béarnais même au milieu d'un champ de maïs qui lui est originaire d'Amérique pré-colombienne comme d'ailleurs le piment dit d'Espelette !

• Jean-Marc CASAMAYOU (64000 Pau)



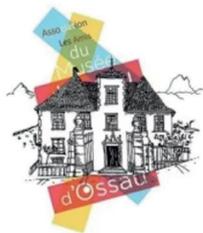
<https://soundcloud.com/radio-pais/sets/20-ans-de-linstitut-bearnes-e>



IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn
radio-voixdubearn.info/47.html
✉ ibmag@orange.fr

Une sculpture emblématique à Pau :

de l'artiste palois Ernest Gabard



**Association des Amis du Musée d'Ossau
(Association de type Loi de 1901)**

Adresse : Hôtel de Ville 64260 ARUDY



L'histoire : à sa mort en 1902 le riche propriétaire rentier Charles Latapie lègue 100 000 francs à la ville de Pau. Il souhaite que la moitié de cette somme soit utilisée pour la construction d'une fontaine monumentale. Avec l'autre moitié le conseil municipal décide l'achat de l'immeuble du Sacré-Cœur.

En 1911, il reste 60 000 francs sur le legs, mais cette somme ne s'avère pas suffisante pour financer la construction de la fontaine monumentale.

Finalement ce sont deux petites fontaines qui verront le jour, toutes deux exécutées par Ernest Gabard.

La première : « La Dame au puits » est inaugurée le 30 décembre 1913. L'exécution de la deuxième « **La Fontaine aux enfants** » est retardée par la Première Guerre mondiale. Elle est inaugurée en décembre 1920.

Édifiée au Parc Beaumont elle est déplacée rue de la République en 1975, puis en 1993 elle est installée au Boulevard des Pyrénées. Elle y reste jusqu'en

2005. Fragilisée par les incivilités, les accidents, les déplacements, la perte ou la suppression d'éléments, le démontage devient alors indispensable.

Une restauration complète s'avère nécessaire.

La restauration documentée à l'aide de photos d'époque est effective en 2020. Elle met en œuvre des techniques de pointe.

Le nettoyage complet est effectué par l'atelier « Rouge Gorge » dans l'Aveyron.

La finition de certains éléments comme les bras et les jambes et la finalisation du nettoyage sont confiées à « l'Atelier des sculpteurs » à Port-Sainte-Marie (47130). Le fontainier Stéphane Portelas remet en mouvement l'écoulement de l'eau.

En 2021, soit à peine plus d'un siècle après son inauguration, les Palois la retrouvent entièrement restaurée dans le jardin du Musée des Beaux-Arts (*photos ci-dessus*).

L'œuvre est composée d'un ensemble de quatre enfants qui versent de l'eau en jouant sur des ruines médiévales. Elle est sculptée en ronde-bosse (contrairement au relief elle n'est pas liée à un fond).

La pierre est du marbre blanc de Saint-Béat en Haute Garonne. Les carrières de marbre blanc de ce village sont réputées depuis l'antiquité.

La fontaine mesure 3,38 m, compte neuf éléments distincts, pèse quatre tonnes. Son emprise au sol est légèrement inférieure à 3 m².

Confrontés à des difficultés d'approvisionnement les restaurateurs ont utilisé 0,70 m³ de marbre blanc de Carrare au lieu de celui de Saint-Béat pour remplacer les parties manquantes.

Les socles des statues sont en **Pierre d'Arudy** et proviennent des carrières Laplace La pierre d'Arudy, très utilisée en Vallée d'Ossau mais aussi en Béarn et bien au-delà, est désormais **valorisée par une IGP** attribuée en 2020.

Le style. Après la Première Guerre mondiale, un nouveau mouvement artistique émerge ; c'est le style Art déco qui succède à l'Art nouveau.

Né en France, il devient rapidement mondial pour s'arrêter fin des années trente. Influent dans l'architecture, le design et les arts plastiques il se caractérise par un retour à une certaine rigueur classique : symétrie, ordres classiques.

« La Fontaine aux enfants » illustre ce renouveau et s'inscrit dans ce mouvement.



◀ **Ernest Gabard (1879-1957) est sans doute le plus grand artiste palois.**

Né à Pau, il devient orphelin très jeune.

Vite repéré pour ses dons artistiques, à 17 ans il quitte le Béarn pour suivre les cours de l'École des Beaux-Arts à Paris. Il fréquente l'atelier d'Auguste Rodin qui l'influence dans la conception de ses

sculptures. Artiste complet, il pratique aussi l'aquarelle, le dessin et la peinture.

En 1900 il rentre à Pau, se marie avec une Béarnaise, ils ont deux filles et un garçon.

En 1907 pour amuser sa fille, il invente une petite bande dessinée qui raconte la vie d'un personnage, un cadet béarnais roublard, naïf, le béret vissé sur la tête, ainsi est né **Caddetou** ▶

Un album est édité, le succès est immédiat. C'est en quelque sorte le précurseur du 9^e art : la BD.

Il réalise des séries de cartes postales humoristiques, Caddetou en est le personnage central.



Pendant la Première Guerre mondiale, il peint 42 petites aquarelles qui témoignent de la vie des poilus.

Passionné par l'aviation il dessine un album, conçoit des affiches, des coupes comme celle du « trophée Schneider » la célèbre épreuve aéronautique destinée à promouvoir la vitesse et le rayon d'action des avions puis des hydravions.

Il est aussi beaucoup présent dans l'art religieux et commémoratif.

Ainsi c'est un total de quelques 600 œuvres qu'il réalise au cours de sa vie. Le collège de Jurançon porte son nom.



▲ *La coupe Schneider (vue partielle)*

• Vincent GARNOIX, septembre 2021
AAMO - site Internet : amis-musee-ossau.com

Ouvrages consultés : les quotidiens *La République* et *Sud Ouest*
Les sites : Wikipédia, Pau.fr, expertise.com, avionslegendaires

Lou hàure lou cantouniè e lou cachau

(Istoère bertadère qui s'èy passade û die)

Texte primat aus Yocs Flouraus 2021

Û bèth maytí de julh, Bernat lou cantouniè qu'esdalhasabe¹ û barat aus quoàte camís, au ras de l'aubèrye. L'Andréu, qui éth anabe cerca-s û paquéet de toubac, qu'ou demandè :

- Tè, adiu Bernat, e quin te ba ?
- Oh, pas trop plâ, qu'èy û cachau qui-m hè mau.
- Çay dap you, que bam ana bébe û cop, dilhèu que-t hara passa lou mau.

Que partin enta l'aubèrye, que s'ataulèn, la Marie qu'ous pourta û pintoû e dus béyres. La porte que-s aubri, qu'ère lou Marcèl, l'òmi de la Marie, qui ère hàure.

- Marcèl, porte-t û béyre, çay dap nousàutes, digou l'Andréu.

Lou Marcèl que s'assedou, qu'èspie lou Bernat :

- Tu, Bernat, que béy que hès drin lou màntou², qu'èy ço qui ne ba pas ?
- Qu'èy û cachau qui m'a batanat toute la noéyt, n'èy pas poudut droumi, que ba calé qu'ani au dentistè enta-u me ha darriga.

L'Andréu, dap û petit arridoulèt :

- E tè, demande au hàure se t'at bòu ha, que t'estaubiarès la course de Lembéye, e lhèu quàuques souricots... Qu'en disès tu Marcèl ?
- Oh noû, ne souy pas dentistè, que hèrri boéus e baques, qu'agùsi lous carrats dous brabans, las pûes dous arràsclès e las houssères de las hemnotes, mès n'èy pas jaméy darrigat nat cachau.
- Mès que cau souñque û machan pa d'esturquées enta darriga û cachau ; suban que lou Bernat at bouilhè, que-p pagerèy û boû repèch à tous dus, si tu Marcèl e darrigues aquèth cachau, ce digou l'Andréu drin truffandèc.

Alabèts lou Marcèl qu'ou respounou :

- Que pouch essaya, toutû n'èy pas lous utis de qui cau entad aquèth tribalhot. Mès qu'èy û pa de pinces à la hargue qui poudèren ha l'aha. D'habitude que-m en serbéchi enta tiène lou hèr quon lou hèy cauha, qu'an lous mànyes méy louncs que las esturquées.

Lou Bernat qu'escoutabe lous dus coumpays, éth que souffribe chéns de-s plagne, qu'ère û òmi dur au mau, qu'ère capàble de tout.

Droullot, lou soû fray qu'ou hasou lou pari que ne gauseré jaméy pausa û dit s'ou picadè : qu'at hé !... Despuch qu'ou manque l'escarre-toupie, l'aynat que l'at coupa dap la destrau.

Tout d'û cop lou Bernat que-s lhebè :

- Tu, Marcèl, que-m bas darriga aquèth cachau, que ns'y bam gagna lou repèch !

Lou pintoû boéyt, qu'anèn daban la hargue. L'entradè qu'ère soumbre, que pudibe lou hum, lou hèr caut e la corne cresmade.



Lou Bernat que s'assedou sus û gran esteruc, au coustat dou herradè³. Lou hàure que gahè la cadenète dou barquî, qu'estira dus ou très cops e l'eslam que sourti dou miéy dous carboûs. Que passa lous pots de las pinces sus l'eslame, puch qu'ous trempa héns û herrat d'aygue enta-us arreda ; coum ne trouba pas nat eschugadé, qu'ous seca dap lou berrèt.

Qu'ère prèst enta ha lou tribalh !

La Marie que pausa la mäs sus las espalles dou Bernat enta-u da couradye. Lou hàure que s'abança en disè :

- Bam, aurèch gran la bouque e amuche-m aquèth pute de cachau, n'aberi pas à-m troumpa.

Quon l'abou bis, que-s gaha lous mànyes à dues mas, que plounya lous pots de las pinces héns la bouque dou Bernat, dap û sacat qu'estira en ha û pas à l'endarrè. S'ou rapat, lou coth dou Bernat que s'alounga e que hasou û esberroc coum û tàure.

Lou hàure que lhebè las pinces de cap au cèu en cridan :

- Que l'èy aquèth hilh de pute, nou-t hara pas méy de mau.

Lou Bernat, éth, que yemibe, qu'escoupibe la sanc tout en s'esgremi. La Marie qu'ou balha û béyre dap aygue de bite ta neteya e desenfecta la plague, qu'ou se bouta s'ous pots, en dus passe-coths qu'estou boéyt. Lou desenfectan n'abou pas lou téms de s'arresta au glut dou cachau, que gaha dirèc la debarade.

Quon abou fenit de s'esgremi e d'escoupi, que digou, drin arroç :

- Doubble-ban, que souy souladyat, n'èy quäsi pas méy de mau, mercès à tu, Marcèl.

Lou hàure qu'ère satisfèyt, qu'abè escadut l'operaciou, mès, tout countat e rebatut, que l'agradabe méy lou soû mestiè de hàure.

Nou sèy si au Bernat lou cachau e l'abè hèyt rèyte quon anèn minya au restauran.

• Lou Miquèu DOUS PEYRÈS

1 - du verbe « dalha » (faucher). Esdalhasa désigne en Nord-Béarn surtout le fauchage des ronces et des végétaux envahissants.

2 - « Ha lou màntou » : se renfrogner, se renfermer, se replier sur soi-même. (Nord-Béarn)

3 - « Herradé » : appareillage où l'on installait, pour les maintenir, les animaux pour leur ferrage.

Qu'éy en aquère temsade oun lou goust de la musique plantabe arradits héns la noustè familhe, qui arribaben tau biladyè e besîes de noustè : Oursule, la mayroulère, dap la soûe hilhe, la Marquise. Aquéstè, de Paris enla, qu'ère biengude dap ûe droullote de nau à dèts ans.

Perqué l'aperaben la Marquise ?

Permou que-n ère ! La hilhe d'Oursule, gouye per Bourdèu, qu'abè hèyt caprice. Û marquis que l'abè remarcade e que boulou ha-n la soûe hémne. Beroye persoune, enteliyénte e qui-n sabè de létre, qu'abè plasut e que poudou atau tiéne û rénc qui ne seré pas estat lou soû.

Toutû, que-s paréch que hère de cops qu'esté escamussade la praubè hilhe dou pòple, per lous ourgulhous nòbles qui nou pòdin chinchà lous qui an besougn de tribalha ta bibè. L'òmi, més adyat qu'ère, qu'ou se mouri en lou lechan quòatè dròlles sus lous bras dap ûe dinerole hort escournade.

Que demoura per Paris, sayan d'eslheba e d'acasi lous maynats, e tabé de tourna puya lou briu. Aylas ! méy anabe, méy que-s engrababe. Abans d'atègne lou houns dou clot oun fenéchin lous escharrats¹ (lous qui soun cargats de déutes) que sabou tourna-se-n tau pèys dap la soûe darrère hilhe. Lou drin qui-s abè saubat qu'at pourta en ço de sa may e que biscoun amasse. Que-ns a quàuque cop dit, despuch :

– S'abi sabut l'abiéne, be-m aberi poudut escoûne bèth sarrot de mounéde ! Més tè, qu'éy hèyt.

La soûe boune grâci que l'aubri de tire las portes de las maysoûs e pariè las dous cos. Si de tout lou soû passat e puyaben suspis de regrèu, n'ous lechabe pas enténe, qu'ous estirpabe fieraméns e que tourna gaha la bite simple dou biladyè oun ère badude. Yaméy n'abè debut renega lou soû cournè de Biarn, permou que-s soubienè trop plâ de tant e tant de fèyts e dap màye plasé qu'ous desglarabe.

Demourade hilhe de la campagne, lou baram de la bile e dou gran mounde nou l'abèn hèyt desbroumba la lèngue mayrane. Que la maneyabe en soubirane. Dap ère qu'abém après las méy bères cantes biarnèses. Puch, que serbibe à tous û mout aymàble, qu'ère entenude sus hère de partides, abis sus n'importe quin sudyèc que-n ballhabe dous boûs e chéns nade pretencioû.

D'û àdyè dap mamâ e counegudes despuch maynades, que biengou ta noustè dou permè die enla. Que-s liguèm d'amistat sancère e que biscoun quasimèn tè tu, tè you. Qu'entenoum à parla de Paris, dou mounde qui n'a que lou tescic de causi las méy granes dibertissances. Més, tau coum se pintrabe las causes aquère aunèstè hémne, n'abém brique de tenterilhe d'ana-s pérde, û die, déns la hourrère qui mousquéye déns la gran capitale. La bite dous riches besiat dap las ledous qui méy tart, quoan estém grans, e nse desplegabe, n'ère pas la qui-ns debè tenda.

Qu'aberén dit que la noustè besîe qu'agulloabe toutes las soûes accioûs e tous lous soûs debis ta ha nse ayma la debire² qui tienèm.

De tout ço qui toucabe lou deguèns beroy ayergat, escricat, qu'arrehourti lou noustè goust. Que la calè bédè tribalha, dap chic de frès, soûnque dap proupetat e oûrdi, que-t pèth-birabe³ ûe maysoû. D'û esgarissadis de hourrère que-n hasè û loc tresluséns e gauyous ; lous biélhs bacherès, lous cabinèts qui lous pècs abèn bernits ou hicats au desbroum per la borde, qu'ous neteya e qu'ous tourna ha balha la place qui-us rebienè deguèns.

Que-n èrem encantats. Noustès baylèts éths-medichs qui n'èren goàyrè amistous ta la moussuralhe e lou mounde qui nou tiren péne coum lous paysâs, que-s lechaben gagna p'ou charmatòri de la daunète.

Yan de Bourda qu'ère labèts à case. À las cousturères qui, dap resoû, nou-s hiquen au tenilhét dou sou ta poussa l'agulhe, n'espargnabe pas las ahiscades, las paraules truffandères. Aus coumis-biadyadoûs qui, taquio-u houns de las campagnes bienèn banta marchandises de pacoutilhe, l'arreboudè, quin lous esgarraspiabe ! qu'ous aperabe « atrape-pèpis » e qu'ous coupabe lèu lou chourrot de las mensounyes ; més, ta la qui, de Paris enla, ère tournade au miéy dous truque-tarrocs, lou noustè amic n'abè que laudous. Coum nousauts qu'aberè toustém escoutat aquère mirabelhouse cantadoure.

Agradàble e puchante, la bouts de serène de la noustè besîe que-p engalinabe à pauses e d'àuques que-p esmabè dinquo ha-p engourgoussi lous oélhs : las soûes cantes d'û repertòri causit que las debèm ballèu sabé adarroun. Ad aquère aboundouse e miraculouse hount que putsèn las mîes aurélhes ahamiades e lou mé cerbèth que-s trempa.

Quoan, gouyatot, hasi part à la noustè biélhe amigue dous més saunéys, dous més rèbes d'abiéne, en lou demanda d'esclari-m sus lou camî de la bite, que-m respounè :

– Yoén sauneyàyrè, au téms que lèchi lou soégn d'usclat las alotes bèth drin hardides. Diu boullhe que nou siès eschalat abans d'abé coumplit lou toû biadyè sus tèrre !

B'èy pensat mantû cop ad aquères sàyes paraules !

• Zabiè de PUCHÉU,
Tirat de « Besiàdyès »

Reclams 1-2
Octoùbrè-Noubémbrè de 1939

1 - *Escharra-s* : s'effondrer, s'écrouler ; au sens figuré escharrat : ruiné, déchu.

2 - *De-bire, bire* : retourne, carte tournée ; jeu de pile ou face. Ici chance, comme au jeu.

3 - *Pèth-bira* : mot à mot « retourner la peau », bouleverser, mettre sens dessus dessous. À prendre en meilleure part ici.

Assemblée générale de l'association Esprit Gascon

au château de Mauvezin le 18 juin 2022



Association Esprit Gascon @EspritGascon - 16h

Et malgré ce coup du sort, nous avons salués la vénérable forteresse et bien sûr la Gascogne 😊



Année après année l'association Esprit Gascon tient ses AG dans des lieux différents de la vaste Gascogne. Ils permettent de mettre en lumière des sites historiques exceptionnels ou des paysages dignes d'intérêts. Le château de Mauvezin, qui était retenu cette année, réunit 2 particularités : le paysage face aux Pyrénées et le château, remarquablement rénové et entretenu, marque une page importante du Moyen-Âge de la Gascogne. Par manque de chance, la canicule qui sévissait cette mi-juin, a obligé le préfet des Hautes-Pyrénées à prendre des mesures de prudence (excessives ?) sur les lieux accueillant le public avec pour consigne : fermeture à partir du samedi 18 juin au matin.

La visite du château et l'exposition « À la découverte du ciel de Gaston Fébus à nos jours » ont été annulés ainsi que la conférence prévue l'après-midi, dont le thème « Nous autres gascons (passé, présent et avenir) » avait intéressé bon nombre des adhérents. Dans la soirée du vendredi 17, après quelques échanges de messages, le restaurant ayant été réservé, les administrateurs et les adhérents inscrits pour le repas, ont convenus de se retrouver pour aborder le seul sujet possible de cette réunion : les projets pour les années futures... Et ils ne manquent pas !

La canicule passée, le 25 juillet l'Assemblée générale s'est finalement déroulée normalement mais cette fois sans visite de château, sans conférence et sans repas... Espérons que l'année prochaine nous aurons l'occasion de nous rattraper, sans covid et sans canicule.

Inauguration de « La Ciutat » au quartier du Hédas à Pau

Vendredi 1^{er} juillet

Prévue à partir de 19 heures, la soirée d'inauguration avait tout pour être réussie. Sous un temps estival, le public nombreux avait répondu présent. Il faut dire que les organisateurs avaient bien fait les choses : un ensemble d'animations gratuites pour une grande fête populaire mêlant musique, danse, cantère, contes, bal et feux d'artifice...

Côté personnalité, étaient présents les représentants des partenaires institutionnels : M. le Préfet pour l'Etat, le Président de la Région Nouvelle-Aquitaine était représenté par Madame Denise Saint-Pé, le président du Département, M. Jean-Jacques Lasserre, le Président de l'Agglomération et maire de Pau, M. François Bayrou et le Président de l'association de préfiguration, M. Jacques Roth.

La Ciutat se veut : « La Cité de la langue et de la culture béarnaises ». C'est à ce titre que l'Institut Béarnais et Gascon avait répondu présent à l'invitation et délégué quelques adhérents. De nombreuses rencontres et échanges ont eu lieu sur le parvis de la librairie.

Avant de quitter les lieux, la délégation a déployé le seul drapeau béarnais de la soirée sous les Fors de Béarn...



Pratiquer et apprendre le béarnais

Les « cours » au sein des escabots habituels ont déjà en plusieurs endroits repris ou vont reprendre dans les jours à venir :

✓ **ARZACQ** : C'est les lundis après-midi, à 16 h que se tiennent les réunions. La salle municipale jouxtant la mairie de Garos est le lieu habituel des séances qui regroupent une quinzaine d'habituels et quelques nouveaux. La langue orale occupe la plus grande partie des séances tout en réservant un temps pour la préparation des textes qui seront en fin d'année présentés au concours littéraire « Yocs Flouraus ». Contact : 06.22.11.67.43.

✓ **LEMBEYE** : L'escabot de Lembeye se retrouve à l'association Diapason, 23 rue des Pelhans. Au programme : comprendre, parler, lire et écrire le béarnais... et aussi, pour certains, la préparation des textes en vu des Yocs Flouraus. Deux groupes sont constitués, les confirmés le jeudi à 20 h 30 et les débutants le jeudi suivant à 17 h 30. Renseignements auprès de Pierre Darnaudery. Tél : 06.71.58.46.44.

✓ **PONTACQ** : Cette année, comme par le passé, les rassemblements se font à la Maison Réy, le vendredi à 18 h. Au programme des fidèles pratiquants : lire, comprendre et parler. Les débutants sont les bienvenus. Contact : 06.22.11.67.43.

✓ **GAN** : Les liens avec la culture béarnaise peuvent se tisser de plusieurs façons. La section « Langue et Culture béarnaise » de l'association Gan Mémoire et Patrimoine propose un atelier « Danses » tous les lundis de 20 h 30 à 22 h 30 ; une « Cantère » les derniers vendredis de chaque mois de 20 h 30 à 22 h 30 ; des cours de béarnais toutes les semaines de 18 h 30 à 20 h. Toutes ces activités se font en partenariat avec l'Institut Béarnais et Gascon et se tiennent à la maison pour tous, quartier La Teulère, à Gan. Elles sont ouvertes à tous les adhérents à jour de cotisation (les cotisations se prennent sur place), sans restriction du lieu de résidence. Pour la « cantère » le groupe accueille tous les chanteurs, hommes et femmes, chanteurs débutants et expérimentés ; il est ouvert absolument à tous, la qualité des interprétations est l'objectif recherché. Pour plus de renseignements contacter le 06.83.96.56.22.

✓ **PAU** : À Pau aussi les cours ont repris depuis le 12 septembre. Le groupe, porté par l'ambition d'apprendre, est constitué de jeunes... de différentes générations ! Les séances ont lieu à la MJC du Laü, le lundi à 18 h 30. Contact : 06.22.11.67.43

✓ **PARIS** : Les « cours » de langue gasconne (béarnais) réunissent surtout des personnes de nos régions émigrées

en terre parisienne. C'est une bonne méthode pour garder – ou renouer – un lien fort avec la région natale. Les séances ont commencé, elles se tiennent le mardi de 19 à 21 h à la Maison de la Nouvelle Aquitaine (21 rue des Pyramides, Paris 75001). Pour les inscriptions téléphoner au 06.10.23.82.17.

✓ **LARUNS** : L'apprentissage du béarnais (tous niveaux) se fait au sein de stages d'une semaine, 5 stages sont organisés tous les ans. Le prochain se déroulera du 24 au 28 octobre. Les personnes intéressées auront plus de renseignements en appelant le 06.10.23.82.17. Ces stages sont déjà suivis par un groupe de fidèles pratiquants, très impatientes de reprendre leur apprentissage.

✓ **NAY** : Mardi de 18 h à 19 h 30 / Mercredi (débutants) 17 h à 18 h 30. Les groupes se retrouvent au Foyer Restaurant. Contact : 06.98.83.15.20.

Les langues kanak

Parfois des informations venant de l'autre bout du monde nous réjouissent.

Ainsi en Nouvelle-Calédonie, le maintien des langues patrimoniales est au centre de la volonté qui anime le Sénat Coutumier, une assemblée réunissant les élus des différentes communautés kanak du territoire.

Parmi ces langues, certaines n'ont plus que quelques locuteurs alors que d'autres sont toujours très pratiquées. Toutes bénéficient des aides des institutions territoriales qui s'efforcent de les maintenir et de les conserver car elles font partie intégrante de la culture de l'archipel.

L'autre raison de nous réjouir est l'intérêt porté par les sénateurs coutumiers à la cause que nous défendons : la reconnaissance des langues béarnaise et gasconne sous leurs appellations propres. Ils ont manifesté leur admiration devant nos productions littéraires et l'ensemble de notre travail réalisé par notre association et nos adhérents.

En Nouvelle-Calédonie les anciens sont écoutés, respectés et consultés régulièrement pour ce qui concerne la vie des communautés et les orientations à prendre dans tous les domaines notamment auprès des locuteurs autochtones des 40 langues et dialectes répartis sur les 17 aires coutumières.

Les langues kanak sont reconnues comme « langues d'enseignement et de culture » depuis la loi organique de 1999 et désormais présentes dans les trois degrés de l'enseignement. L'arrêté ministériel de l'éducation nationale du 17 octobre 2018, a ouvert le CAPES à 4 langues kanak, et la première session du concours a eu lieu en 2020.

Nouvelles de Provence

« Forum des Aulnes » à Saint-Martin de Crau

À l'invitation du Collectif Provence, une délégation de l'Institut Béarnais et Gascon s'est rendue à Saint-Martin de Crau les 25 et 26 juin dernier. Le Forum qui y est organisé chaque année est l'occasion de rencontres, de débats et de conférences qui ont pour vocation d'informer les provençaux et leurs invités sur les avancées (et les points de résistances) rencontrés par les collectivités et les associations œuvrant à la défense du Provençal.

Des milliers de participants déambulent le dimanche au Forum des Aulnes et pas moins d'une centaine d'associations et de producteurs y exposent leurs créations ou leur production agricole et autres. Véritable vitrine de la Provence, on y découvre l'artisanat, la musique, les danses et costumes traditionnels, notamment les belles arlésiennes, la tauromachie camarguaise... De nombreuses associations perpétuent ainsi toutes les facettes de la culture provençale.

La délégation béarnaise était surtout intéressée par les conférences et les débats du samedi après-midi où nombre d'élus et de représentants d'associations se sont prononcés pour la défense de la langue « provençale » en excluant toute tentative de détournement linguistique. La langue provençale est le pilier du territoire... « Uno region, uno identita, uno lengo » comme disent nos amis du Collectif Provence.

Pour l'enseignement des langues régionales, les dernières directives ministérielles donnent la priorité à la proximité entre territoire et langue. En Provence les collectivités territoriales et les académies se sont unies pour avancer dans ce sens. Évidemment nous avons été très intéressés par ces décisions politiques qui ne semblent pas être prises en compte en Aquitaine.

Les contacts avec des délégations venues d'Espagne (Aragon et Région de Valence) se sont approfondis et doivent prochainement se concrétiser par des publications communes.



La Renaissance du sud - Stéphane Giocanti



Entre le XIX^e et le XX^e siècle, les langues et les littératures d'Oc ont connu un magnifique réveil, encore trop peu connu du grand public. En évoquant les grands écrivains qui émaillent l'histoire du Félibrige provençal mais aussi des figures gasconnes, languedociennes, catalanes et auvergnates, Stéphane Giocanti célèbre ce qui fut une véritable épopée. Et il offre une fresque lumineuse à la gloire de la latinité française. Hardi autant que fervent, ce panorama inédit rapporte aussi les injustices commises par la France du Nord à l'égard du « Midi ». Il dénonce le poids des préjugés sur le Sud et le rôle historique du jacobinisme – tout en interrogeant l'apport et les illusions de l'occitanisme. Cet essai vivant et personnel souligne la vitalité actuelle des associations et des revues qui défendent les langues et cultures d'Oc. Mais il prend aussi la mesure de la disparition des locuteurs naturels d'ici vingt ans, et de ses conséquences sur la création littéraire. La saga d'une résistance héroïque au nom des langues, des terres et de la poésie.

Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2023

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ✉ ibg.secretariat@orange.fr

NOM : **Ci-joint un chèque d'adhésion de 15 €**
Prénom : Membre bienfaiteur : €
Adresse :
Code postal : Commune :
Tél. : Courriel :